



HÄNDEL

LA RESURREZIONE

F E L T Á M A D Á S

Oratorio per la Resurrezione di Nostro S. Giesu Cristo. HWV 47
Oratórium két részben, historikus hangszereken, olasz nyelven.

Savaria Barokk Zenekar

Vezényel: **Németh Pál**

Bodrogi Éva - szoprán / **Angelo Jónás Krisztina** - szoprán / **Maddalena Bakos Kornélia** - alt / **Cleofe Szigetvári Dávid** - tenor / **San Giovanni Tomás Šelc** - basszbariton / **Lucifero (Szlovákia)**

Georg Friedrich Händel

LA RESURREZIONE

Oratorio per la Resurrezione di Nostro Signore Gesù Cristo

PRIMA PARTE

1. Sonata

2. Aria

Angelo

Disserratevi, o porte d'Averno,
e al bel lume d'un Nume ch'è eterno
tutto in lampi si sciolga l'orror!
Cedete, orride porte,
cedete al Re di gloria,
ché della sua vittoria
voi siete il primo onor.
da capo

3. Accompagnato

Lucifero

Qual'insolita luce
squarcia le bende alla tartarea notte?
Qual eco non più udita
d'un'armonia gradita
fa intorno risonar le Stigie grotte?
Se son del mio valore
gli applausi, giusti sono
oggi, che vincitore,
cittadini d'Abisso, a voi ritorno;
e già mi vendicai con fiero sdegno
di chi perder già mi fe' de' Cieli il regno!

4. Aria

Lucifero

Caddi, è ver, ma nel cadere
non perdei forza né ardire.
Per scacciarmi dalle sfere
se più forte allor fu Dio,
or fatt'uomo, al furor mio
pur ceduto ha con morire.
da capo

5. Accompagnato

Lucifero

Ma che veggio? De' spirti a me nemici
come un sì folto stuolo
per quest'aure annegrite
da' miei respiri, osa portare il volo?

Angelo

De' tenebrosi chiostri
tacete, orridi mostri!
Dileguatevi, o larve, ombre, sparite,
e dell'eterno Re le leggi udite!

6. Recitativo

Lucifero

Chi sei? Chi è questo Re
che dov'io regno a penetrar s'avanza?

Angelo

È Re di Gloria, è Re possente e forte,
cui resistere non può la tua possanza.

Lucifero

Se parli di chi penso,
pur oggi a morte spinto,
negar non può ch'il mio poter l'ha vinto.

Angelo

Come cieco t'inganni, e non t'avvedi
che, se morì chi è della vita autore,
non fu per opra tua, ma sol d'amore.

7. Aria

Angelo

D'amor fu consiglio
che al Padre nel Figlio
l'offesa pagò,
per render all'uomo
la vita che un pomo
gustato involò.

Georg Friedrich Händel

LA RESURREZIONE

Oratórium a mi Urunk Jézus Krisztus feltámadására

ELSŐ RÉSZ

1. Sonata

2. Aria

Angyal

Nyíljatok meg, Pokol kapui,
és az örök Isten ragyogó fényénél
minden rettenet oldódjon villámokká!
Engedjetek, szörnyű kapuk,
engedjetek a Dicsőség Királyának,
s a ti megadásotok legyen
az ő győzelmének első dicsősége!
da capo

3. Accompagnato

Lucifer

Mily szokatlan fény
tépi szét az alvilági éj sűrű fátylát?
Mily, sohasem hallott hang
visszhangzik a Stix barlangjaiban
ily édes hangzatokkal?
Ha érdemeimnek szólnak
e dícséretek, úgy rendjén valók
ma, mikor győztesként
térek meg hozzátok, Pokol lakói,
ádáz haragomban bosszút állva rajta,
ki megfosztott engem az Egek birodalmától!

4. Aria

Lucifer

Elbuktam, igaz, de bukásomban
sem hagytam el erőm, sem merészségem.
Ha a szférákból engem kiűzvéni
erősebbnek bizonyult is az Isten,
most, hogy emberré lett, haragom előtt
halálával hajolt meg.
da capo

5. Accompagnato

Lucifer

De mit látok? Ellenséges szellemek
ily sűrű rajba gyűlve
a leheletem által megfeketedett
légben merészelnék repülni?

Angyal

Elhallgassatok, sötét barlangok
rémséges szörnyei!
Oszoljatok semmivé, ó szellemek, árnyak, tűnjetek el,
és az örök Király törvényeit halljátok!

6. Recitativo

Lucifer

Ki vagy te? Ki az a király,
aki oda akar behatolni, ahol én uralkodom?

Angyal

A Dicsőség Királya, hatalmas és erős Király,
akinek a te hatalmad nem képes ellenállni.

Lucifer

Ha arról beszélsz, akire gondolok,
akit épp ma sújtott le a halál,
nem tagadhatja, hogy az én hatalmam legyőzte őt.

Angyal

Vakságod megcsal és így nem láthatod,
hogy ha meghalt az, ki az életnek eredője,
nem a te műved volt az, csakis a szeretete.

7. Aria

Angelo

A szeretet tanácsa volt,
mely a Fiúval a vétket
így megfizettette az Atyának,
hogy az embernek
visszaadja az életet, melyet
egy megkóstolt alma elrabolt.

8. Recitativo

Lucifero Ebben, questo tuo Nume
dell'uomo innamorato,
e che per lui svenato
oggi volle morir, che più presume?
L'omaggio a me dovuto
se a rendermi quaggiù muove le piante,
venga, ma se pretende...

Angelo Taci, che or lo vedrai, mostro arrogante!
Vedrai come delusa
da lui fugge la Morte,
vedrai come confusa
lo rimira la Colpa,
vedrai come atterrita
si nasconde la Pena,
vedrai come tu stesso
tremarai genuflesso al suo gran Nome.

Lucifero Io tremante! Io sì vile! E quando? E come?
Sconvolgerò gli abissi,
dal suo centro commossa
dissiperò la terra
all'aria coi respiri,
al fuoco coi sospiri,
con gli aneliti al Ciel muoverò guerra!

9. Aria

Lucifero O voi, dell'Erebo
potenze orribili,
su, meco armatevi
d'ira e valor!
E dell'Eumenidi
gli angui terribili
con fieri sibili
ai cieli mostrino,
ch'hanno i suoi fulmini gli Abissi ancor!

10. Accompagnato

Maddalena Notte, notte funesta,
che del divino Sole
con tenebre di duol piangi l'ocaso,
lascia che pianga anch'io,
e con sopor tiranno
al giusto dolor mio,
deh, non turbar l'affanno!

11. Aria

Maddalena Ferma l'ali, e su' miei lumi
non volar, o sonno ingrato!
Se presumi
asciugarne il mesto pianto,
lascia pria che piangan tanto,
quanto sangue ha sparso in fiumi
il mio Dio per me svenato.
da capo

12. Recitativo

Cleofe Concedi, o Maddalena,
qualche tregua al martire,
che un continuo languire
può con la vita anche scemar la pena,
e per un Dio ch'è morto,
così giusto è 'l dolore,
che non convien di renderlo più corto.

Maddalena Cleofe, invano al riposo
tu mi consigli, ed al mio core amante
sarebbe più penoso ogni momento
che potesse restar senza tormento.

Cleofe Se il tuo giusto cordoglio
sol di pene ha desio,
trattenerlo non voglio,
ma solo unire al tuo l'affanno mio.

8. Recitativo

Lucifer Nos, ez a te Istened,
ki szerelmes az emberbe,
és érte akart ma
vérét ontva meghalni, mit akar még?
Ha a nekem járó tiszteletet
akarja megadni azzal, hogy ide le vezeti őt a lába,
jöjjön, de ha arra vetemedne...

Angyal Hallgass, most majd meglátod, arcátlan szörnyeteg!
Meglátod, mily csalódottan
menekül előle a Halál,
meglátod, mily zavarodottan
tekint rá a Bűn,
meglátod, mily reszketve
rejtőzik el a Fájdalom;
meglátod, hogy magad is hogy
fogsz remegni térdrehullva nagy Neve hallatán.

Lucifer Méghogy én, remegni? Én, ily gyáván? És mikor? És hogyan?
Felforgatom a pokol mélyét,
középpontjánál megrázva
szétszórom a földet
a levegőbe a leheletemmel,
a tűzbe a sóhajaimmal,
és becsvágyam háborút indít az Ég ellen!

9. Aria

Lucifer Ó, ti, Erebosz
rettentő erői,
rajta, velem együtt öltsetek fel
a harag és a vitézség fegyverét!
És az Eumeniszek
szörnyű kígyói
vad sziszegésükkel
mutassák meg az égnek,
hogy van még villáma a Pokolnak is!

10. Accompagnato

Mária Magdolna Gyászos, gyászos éj,
ki az isteni Nap
nyugtát fájdalmas sötéttel siratod,
hagyd, hagyd, hogy én is sírjak,
és zsarnok bágyadtsággal
igaz fájdalomnak, óh,
meg ne zavard kínjait!

11. Aria

M. Magdolna Csukd össze szárnyaidat, és pilláimra
ne repülj, tolakodó álom!
Ha arra készülsz, hogy
bús könnyeimet felszárítsd,
hagyd, hogy előbb annyit sírjak,
amennyi vérét értem hullatta
Istenem, amikor vérét ontották.
da capo

12. Recitativo

Kleofás felesége (Cleofe) Engedj, ó Magdolna,
egy kis megnyugvást fájdalomadnak,
mert az állandó zokogás
életteddel együtt a fájdalmat is megrövidítheti,
és egy halott Istenért
oly jogos a fájdalom,
hogy nem szabad véget vetni neki.

M. Magdolna Cleofe, hiába is tanácsolod,
hogy megpihenjek, mert az én szerető szívem
csak jobban fájna minden pillanatban,
mikor nem gyötrődnék érte.

Cleofe Ha a te jogos szívfájdalmad
csak a szenvedésre vágynak,
nem tarthatlak vissza tőle,
inkább csatlakozom hozzád fájdalommal.

13. Aria

Cleofe Piangete, sì, piangete,
dolenti mie pupille,
e con amare stille
al morto mio Signor
tributo di dolor
meste rendete!
Ché mentre egli spargea
tutto il suo sangue in croce,
morendo sol dicea
di pianto: ho sete.

14. Recitativo

Maddalena Ahi, dolce mio Signore,
le tue vene già vuote
chiedean di poco umore
momentaneo ristoro,
e il barbaro Israele
bevanda sol di fiele
ti porse: io lo rammento, e pur non moro?

Cleofe Ahi, popolo crudel, popolo ingrato!
Chi per te già disciolse
duri macigni in liquidi torrenti
di purissimi argenti,
poche stille ti chiede:
tu gli dai per mercede
un sì amaro liquore?
E in rammentarlo non si spezza il core?

Maddalena Oh crude rimembranze,...

Cleofe Oh funeste memorie...

Maddalena ...tormentatemi pur,...

Cleofe ...sì, sì, seguite
ad accrescermi il duol ...

Maddalena ...ché nel tormento...

Cleofe ...ché nell'angoscia ria...

Maddalena ...io godo ancor,

Cleofe ...sollievo ancor io sento.

Maddalena ...se col pensiero afflitto
vo lusingando almeno
il mio desire, e parmi aver nel seno
qualche martir del mio Gesù trafitto.

Cleofe Se nell'afflitta mente
ho il mio Gesù presente,
e benchè esangue ed impiagato, parmi
che basti il volto suo per consolarmi.

15. Duetto

Maddalena Dolci chiodi, amate spine,
da quei piedi e da quel crine,
deh, passate nel mio sen.
Dolci chiodi...

Cleofe Cara effigie addolorata,
benchè pallida e piagata,
sei mia vita, sei mio ben.

13. Aria

Cleofe Sírjatok, csak sírjatok,
fájdalmas szemeim,
és keserű könnyeitek
halott Uramnak
adózzanak fájdalommal
és szomorúsággal!
Mert míg ő összes vérét
kiontotta a kereszten,
haldokolva csak annyit mondott
könnyei közt: „Szomjazom”.
Sírjatok, csak sírjatok!

14. Recitativo

M. Magdolna Jaj, édes Uram,
immár üres ereid
csak pár csepp nedv
pillanatnyi enyhéért könyörögtek,
és a kegyetlen Izráel
csak keserű italt adott:
emlékszem rá, és mégsem halok bele?

Cleofe Jaj, kegyetlen nép, hálátlan nép!
Aki néked egykoron
a kemény sziklát tiszta ezüsttel folyó
patakokká változtatta,
csak néhány cseppet kért tőled,
s te hálából
ily keserű italt adtál?
Mión emlékezem rá, nem szakad meg a szívem?

M. Magdolna Ó, kegyetlen emlékezet,...

Cleofe Ó gyászos emlékek,...

M. Magdolna ...csak gyötörj tovább,...

Cleofe ...csak növeljétek
tovább fájdalmamat,...

M. Magdolna ...mert a kínokban...

Cleofe ...mert a rémes gyötrődés...

M. Magdolna ...örömemet lelem,

Cleofe ...enyhülést hoz.

M. Magdolna ...mert elcsüggedt gondolataim
legalább vágyamat táplálják, és úgy érzem,
keblemben én is viselem átdöfött
Jézusom szenvedéseit.

Cleofe Ha csüggedt elmémben
megjelenik előttem Jézus,
még ha kivérzett, sebekkel teli is,
úgy érzem, már az arca is képes vigaszt nyújtani.

15. Duetto

M. Magdolna Édes szögek, szeretett tövissek,
az ő lábából, az ő hajáról,
jaj, jöjjetek keblemre.
Édes szögek...

Cleofe Drága fájdalmas képmás,
bár sápadt és sebzett vagy,
te vagy az életem, te vagy a kedvesem.

M. Magdolna Édes szögek, szeretett tövissek!
Az ő lábából és az ő fejről
jaj, jöjjetek az én keblembe.

		Cleofe	Drága fájdalmas képmás, bár sápadt és sebzett vagy, te vagy az életem, te vagy a kedvesem.
		M. Magdolna	Édes szögek, szeretett tövisek!
		Cleofe	Drága, fájdalmas képmás!
		M. Magdolna	Drága képmás...
		Cleofe	Bár sápadt és sebzett vagy, te vagy az életem, te vagy a kedvesem.

16. Recitativo

S. Giovanni	O, Cleofè, o Maddalena, del mio Divin Maestro amanti amate! Oh quant' invidia, quanto, quelle che ora versate, stille di puro amor più che di pianto. Spero presto vederle, per coronare il mio Signor risorto, da rugiade di duol cangiarsi in perle.
Maddalena	Giovanni, tu che fosti del mio Gesù discepolo diletto, e degli arcani suoi segretario fedel, solo tu puoi di speme più tranquilla ravvivar nel mio sen qualche scintilla.
S. Giovanni	Già la seconda notte, dacch'egli estinto giacque, col carro suo di tenebroso gelo tutta varcò la sommità del cielo, e del Gange sull'acque attende già la risvegliata aurora del nuovo sole il lucido ritorno; ma il nostro Sole ancora a noi tornar promise il terzo giorno. Consoli dunque il vostro cor che geme, una sì bella e sì vicina speme.

17. Aria

S. Giovanni	Quando è parto dell'affetto, il dolore in nobil petto non estingue la costanza. Quando è figlia della fede, mai non cede al timore la speranza. <i>da capo</i>
-------------	--

18. Recitativo

Cleofe	Ma dinne, e sarà vero che risorga Gesù?
S. Giovanni	S'Egli l'ha detto, chi mai di menzognero oserà d'arguir labbro divino?
Maddalena	Su, dunque, andiamo, e pria ch'il mattutino raggio dell'orizzonte il lembo indori, andiam non osservate al sacro avello, che almen potremmo in quello con balsami ed odori unger la fredda, esanimata salma di chi fu già di noi la Vita e l'Alma.
Cleofe	Pronta a seguirti io sono, ma speranza miglior mi rende ardita, e di Giovanni ai detti spero viva trovar la nostra Vita.

16. Recitativo

Szt. János	Ó Cleofe, ó Magdolna, az én Isteni Mesterem szeretett szerelmesei! Ó, mennyire irigylem, mennyire, a könnyeket, melyeket ontotok, s melyek inkább a tiszta szeretet könnyei, mint a sírásé. Remélem, hamar újra látom őket, amint feltámadt Uram fejét díszítik a fájdalom harmatából gyönggyé változva.
M. Magdolna	János, te, ki Jézusomnak kedvelt tanítványa voltál, és titkainak hűséges őrizője, egyedül te vagy képes felszítani a nyugodt remény szikráit keblemben.
Szt. János	Már a második éj is körbejárta fagyos, sötét szekerével az ég magas boltozatát, mióta Ó élettelenül fekszik, s a Gangesz vizein az ébredő hajnal várja az új nap fényes visszatértét; de a mi Napunk csak a harmadik napra ígérte visszatértét. Szenvedő szívedet vigasztalja hát a szépséges és közelgő reménység.

17. Aria

Szt. János	Mikor a fájdalom a szeretet szülötte, a nemes szívben nem hal ki az állhatatosság. Amikor a hit gyermeke, soha nem enged a félelemnek a reménység. <i>da capo</i>
------------	---

18. Recitativo

Cleofe	De mondd csak, igaz lehet-e, hogy Jézus feltámad?
Szt. János	Ha Ő azt mondta, ki merné hazugnak nevezni isteni ajakát?
M. Magdolna	Akkor hát induljunk, és még az előtt, hogy a reggel napsugara bearanyozná a horizontot, menjünk észrevétlen a szent sírhoz, hogy legalább kenőcsökkel és illatszerekkel bekenhessük a kihült, lelktől megfosztott testét annak, aki egykor Életünk és Lelkünk volt.
Cleofe	Készségesen követlek, de szebb remény tesz engem vakmerővé, és János szavai nyomán azt remélem, élve látom viszont Életünket.

19. Aria

Cleofe

Naufragando va per l'onde
debol legno, e si confonde
nel periglio anche il nocchier.
Ma se vede poi le sponde,
lo conforta nuova speme,
e del vento più non teme,
né del mar, l'impeto fier.
da capo

20. Recitativo

S. Giovanni

Itene pure, o fide
amiche donne, al destinato loco,
ch'ivi forse potrete
del vostro bel desio trovar le mete,
mentr' io torno a colei che già per Madre
mi diè nell'ultime ore
del suo penoso agone il mio Signore.

Maddalena

A lei ben opportuno
il tuo soccorso fia,
ché in così duro scempio
qual sia la pena sua, so per la mia.

S. Giovanni

Ben d'ogn'altro più grande
fu il dolor di tal Madre
di tal Figlio alla morte,
ma d'ogn'altro più forte
ebbe in soffrirlo il petto, ed or costante
e ferma più d'ogn'altro ha la speranza
di vederlo risorto; e se l'ottiene,
la gioia allor compenserà le pene.

21. Aria

S. Giovanni

Così la tortorella
talor piange e si lagna,
perché la sua compagna
vede ch'augel feroce
dal nido gli rubò.
Ma poi libera e bella
se ritornar la sente,
compensa in lieta voce
quel gemito dolente
che mesta già formò.
da capo

22. Recitativo

Maddalena

Se Maria dunque spera,
e spera ancor Giovanni,
anch'io dar voglio con sì giusta speme
qualche tregua agli affanni;
ma pure chi ben ama sempre teme,
e nell'amante mio misero core
benché speranza regni,
bandir non può il timore.
Or degli opposti affetti
a chi debba dar fede?
Vedrò volgendo il piede
all'adorato speco,
tomba del mio Gesù; vada Giovanni
a consolar Maria, Cleofe sia meco.

23. Aria

Maddalena

Ho un non so che nel cor,
che invece di dolor
gioia mi chiede.
Ma il core, uso a temer
le voci del piacer,
o non intende ancor,
o inganno di pensier
forse le crede.
da capo

24. Recitativo

Angelo

Uscite pur, uscite
dall'oscura prigione,
ove sì lunga ed orrida stagione

19. Aria

Cleofe

A hullámok hajótörökként
dobálják a gyenge csónakot, s
a veszélyben az evezős is tévelyeg.
De mikor megint partot lát,
új remény élteti szívét,
és nem fél többé sem a szél,
sem a tenger vad dühétől.
da capo

20. Recitativo

Szt. János

Menjetek csak, hű
nővéreim, a kijelölt helyre,
és ott talán megtaláljátok
vágycatok tárgyát,
mialatt én visszatérek ahhoz, akit Anyámnak
rendelt utolsó óráinak
fájdalmas agóniája közepette az én Uram.

M. Magdolna

A te segítséged
igen hasznos lesz számára:
ily kegyetlen megpróbáltatásban
mily nagy lehet szenvedése, saját példából tudom.

Szt. János

Mindenki másénál
nagyobb volt az Anya szenvedése
Fiának halálán,
de mindenki másnál
erősebb volt szíve elszenvedni azt; és most
mindenki másnál állhatatosabban és bizakodóbban
reméli, hogy feltámadva viszontlátja Őt; és ha ez
megtörténik, az öröm bőven kárpótolja a kínokért.

21. Aria

Szt. János

Mint ahogy a gerle,
amely sír és panaszkodik,
mert látja, hogy a társát
ragadozó madár
a fészkeből elrabolta.
De aztán, mikor szépen és szabadon
visszatérni látja őt,
vidám trilláival feledtetí
fájdalmas panaszát,
mellyel szomorúan énekelt azelőtt.
da capo

22. Recitativo

M. Magdolna

Ha tehát Mária remél,
és remél János is,
én is engedem, hogy az igaz remény
szüntesse kissé aggodalmaim;
de aki nagyon szeret, az mindig félt is,
és az én nyomorult szerető szívemben
bár ott fészkel a remény,
kiüzni nem tudja a féltést.
Nos, az ellentétes érzelmek közül
melyiknek adjak hitelt?
Lábaimat az imádott barlangba
irányítva meglátom végre
Jézusom sírját; János menjen
Máriát vigasztalni, s Cleofe jöjjön velem.

23. Aria

M. Magdolna

Valamit érzek a szívemben,
ami a fájdalom helyett
örömmel tölt el.
De a szívem, mely megszokta,
hogy féljen az öröm hangjától,
vagy nem érti meg,
vagy érzéksalódásnak
véli talán.
da capo

24. Recitativo

Angyal

Távozzatok csak, távozzatok
sötét börtönötökből,
ahol ily hosszú és szörnyű időn át

questo giorno attendeste, anime belle!
 Uscite pur, uscite
 a vagheggiare, a posseder le stelle!
 Di quel Signor che ha vinto
 per voi la Morte e 'l contumace Averno
 il trionfo seguite.
 E voi primi venite,
 o primi padri delle umane genti,
 né s'odan più lamenti
 del vostro antico errore,
 or ch'ebbe in sorte un tanto Redentore.
 Seguano gli altri poi,
 e per l'orme di luce
 che del divino duce
 il glorioso piè stampa nell'ombra,
 da questo centro squallido e profondo
 sorgan con lui sopra l'aperto mondo.
 Ma con eco festiva
 replichì prima il lor devoto labbro:

25. Coro

Angelo

Il Nume vincitor
 trionfi, regni e viva!

Coro

Il Nume vincitor
 trionfi, regni e viva!

Angelo

Viva e trionfi il Dio così grande
 che i cieli spande,
 che al sol dà splendor.

Coro

Viva e trionfi....
 Per cui Cocito
 geme atterrito,
 da chi fu vinta la Morte ancor!
da capo

vártátok ezt a napot, szép lelkek!
 Távozzatok csak, távozzatok,
 és gyönyörködjétek a csillagokban!
 Csatlakozzatok az Úr diadalmenetéhez,
 aki értetek legyőzte
 a Halált és a lázadó Poklot.
 Ti legyetek, kik megnyitjátok a sort,
 az emberi faj első atyái,
 s ne sirassátok többé
 eredendő bűnötöket,
 most, hogy ily Megváltó jutott osztályrészetekül.
 Kövessenek ím a többiek,
 s az isteni Vezető dicső lába
 által a homályba taposott
 fénylő nyomokon haladva,
 e feneketlen sötétség mélyéből
 vele együtt érkezzenek fel a szabad világba.
 De előbb hangozzék fel
 ájtatos ajkaikról a dicsőítő ének:

25. Coro

Angyal

A győztes Isten
 diadalmaskodjék, uralkodjék és éljen!

Angyalok kara

A győztes Isten
 diadalmaskodjék, uralkodjék és éljen!

Angyal

Éljen és diadalmaskodjék a nagy Isten,
 aki kitárja az eget,
 s aki a nap ragyogását adja.

Angyalok kara

Éljen és diadalmaskodjék, stb.
 Aki miatt Kókütosz
 reszket és nyög,
 aki legyőzte a Halált is!
da capo

SECONDA PARTE

26. Introduzione

27. Recitativo

S.Giovanni

Di quai nuovi portenti
 ha la terra oggi ancora il sen fecondo?
 Piansero gli elementi
 del lor Fabbro immortal la morte fiera,
 e d'un giorno che spera
 di vederlo risorto,
 con gl'istessi tremori
 par ch' il suolo paventi i primi albori.
 Ma forse dell'Inferno,
 che del Dio vincitor l'asta percosse,
 gli ultimi sforzi son, ultime scosse.

28. Aria

S.Giovanni

Ecco il sol ch'esce dal mare,
 e più chiaro che non suole,
 smalta i prati, i colli indora.
 Ma chi sa che di quel Sole,
 ch'oggi in vita ha da tornare,
 questo sol non sia l'aurora.
da capo

29. Recitativo

S.Giovanni

Ma ove Maria dimora
 se ho già vicino il piede,
 spero veder ben presto
 cangiata la speranza in certa fede,
 e senz'alcun periglio
 lieta la Madre e glorioso il Figlio.

MÁSODIK RÉSZ

26. Introduzione

27. Recitativo

Szt. János

Milyen új csodákkal
 terhes még ma is a termékeny föld?
 Megsiratták bár az elemek
 halhatatlan teremőjük szörnyű halálát,
 mégis e napon, melyen remélik,
 hogy feltámadva viszontláthatják Őt,
 a hajnal első sugaraitól a föld
 mintha ugyanúgy megremegne félelmében.
 De ezek talán csak a Pokol
 utolsó erőfeszítései, az utolsó csapások,
 miután a győztes Isten lándzsája lesújtott rá.

28. Aria

Szt. János

Ím itt a nap, mely felbukkan a tengerből,
 és még a szokottnál is ragyogóbb fényrel
 árasztja el a réteket, aranyozza be a dombokat.
 De ki tudja, hogy e nap
 nem ama másik Napnak a hajnala-e,
 melynek ma kell visszatérnie az életbe.
da capo

29. Recitativo

Szt. János

De most, hogy lábam közel vitt
 Mária lakhelyéhez,
 remélem, hamarosan meglátom,
 hogy válik a remény biztos hitté,
 és semmi veszélytől nem tartva immár
 hogy lesz boldog az Anya és dicsőséges a Fiú.

30. Aria

Angelo

Risorga il mondo
lieto e giocondo
col suo Signor!

Il Ciel festeggi,
il suol verdeggi,
scherzino, ridano
l'aure con l'onde,
l'erbe coi fior!

*da capo***31. Accompagnato**

Angelo

Di rabbia indarno freme
coi i mostri suoi l'incatenato Averno:
L'Odio che oppresso geme,
la Crudeltà che piange,
l'Invidia che sospira,
l'Empietà che delira,
l'Iniquità tremante,
il Furor vacillante,
sbigottita la Frode,
deriso il Tradimento,
vilipeso l'Orgoglio,
del mio Signor risorto
saran carro al trionfo e base al soglio.

32. Recitativo

Lucifero

Misero! Ho pure udito?
E invan per vendicarmi
contro forza maggiore impugno l'armi?

Angelo

Sì, sì, contrasti invan, torna a Cocito!

Lucifero

Perché al Ciel pria non torna
il tuo risorto Nume?

Angelo

Perché pria vuole in terra
far della gloria sua noto il mistero.

Lucifero

Noti gli oltraggi miei? No, non fia vero!

33. Aria

Lucifero

Per celare il nuovo scorno,
le sue faci ancor al giorno
con un soffio io smorzerò,
e con tenebre nocenti
delle inferme umane menti
ogn'idea confonderò.

*da capo***34. Recitativo**

Angelo

Oh come cieco il tuo furor delira!
Mira, folle, deh mira
le donne pie che all'incavato sasso,
sepolcro già delle divine membra,
muovon veloce il passo!
A loro il Ciel comanda
ch'io l'arcano riveli,
ond'esse in pubblicarlo
agli altri poi ne sian trombe fedeli.

35. Duetto

Lucifero

Impedirlo saprò!

Angelo

Duro è il cimento...

Lucifero

Ho ardir che basta.

Angelo

Lo dirà l'evento.

36. Recitativo

Maddalena

Amica, troppo tardo
fu il nostro piè:
già il sol sull'etra ascende.

30. Aria

Angyal

Támadjon fel a világ,
örvendve és boldogan,
az ő Urával együtt!

Az Ég ünnepeljen,
a föld zöldelljen,
játsszanak, kacagjanak
a szellők és a hullámok,
a füvek és a virágok.

*da capo***31. Accompagnato**

Angyal

Hiába is remeg dühében
szörnyeivel a leláncolt Pokol:
a Gyűlölet, mely letaglózva nyög,
a Kegyetlenség, mely zokog,
az Irigység, mely sóhajtozik,
a Könyörtelenség, mely őrvjög,
a reszkető Gonoszság,
a tétova Düh,
a megrémült Csalás,
a kigúnyolt Árulás,
a megvetett Gőg,
az én feltámadt Uramnak
győzelmi szekere és trónjának talapzata lesznek.

32. Recitativo

Lucifer

Én nyomorult! Jól hallom?
Hát hiába ragadok fegyvert,
hogyan bosszút álljak egy felsőbb hatalmon?

Angyal

Igen, igen, hiába küzdesz, térj vissza a Pokolba!

Lucifer

Miért nem tér vissza előbb az Égbe
a te feltámadt Istened?

Angyal

Mert előbb a földön akarja
felfedni dicsőségének misztériumát.

Lucifer

Felfedni sérelmemet? Nem, nem soha!

33. Aria

Lucifer

Hogy elfedjem újabb szégyenem,
az ő fátklyáit még e napon
egyetlen fűvással eloltom,
és ártalmas sötétségemmel
a gyenge emberi elmék
minden gondolatát összezavarom.

*da capo***34. Recitativo**

Angyal

Ó, mily vak a te őrvjögő dühöd!
Nézd, csak nézd, te balga,
az ájtatos asszonyokat, kik a tátongó üreg,
az isteni test hajdani sírja felé
szaporázzák lépteiket!
Az Ég azt parancsolja nekem,
hogy számukra a titkot felfedjem,
s aztán ők legyenek, kik a hír harsonáiként
másoknak hűségesen átadják azt.

35. Duetto

Lucifer

Meg fogom akadályozni!

Angyal

Nehéz lesz ez a harc...

Lucifer

Van elegendő merészség bennem.

Angyal

Majd kiderül a végén.

36. Recitativo

M. Magdolna

Húgom, túl lassú
volt lábunk:
a nap már fejt az égbe.

Cleofe Fu il cor troppo codardo,
che della terra a gl'improvvisi moti
fe' i nostri passi rimanere immoti.

Maddalena Or chi sa se potremo
ricercar nella tomba il mio Tesoro?

Cleofe Se son desti i custodi, io ben ne temo.

Maddalena Io temo ancor, ma più il mio Nume adoro.

37. Aria

Maddalena Per me già di morire
non paventò Gesù.
Egli mi dà l'ardire,
per lui nulla pavento,
né morte, né tormento.
Quando ho Gesù nel cor, non temo più.
da capo

38. Recitativo

Lucifero Ahi, aborrito nome!
Ahi, come rendi, come,
ogni mio sforzo imbelle!
Ahi che vinto e confuso,
atterrito e deluso
fuggo il Ciel, fuggo il suolo, fuggo il mondo,
e del più cupo abisso
torno a precipitar nel sen profondo!

39. Aria

Cleofe Vedo il Ciel che più sereno
si fa intorno e più risplende.
E di speme nel mio seno
più bel raggio ancor s'accende.
da capo

40. Recitativo

Maddalena Cleofe, siam giunte al luogo
ove tomba funesta
dell'amato Signor coprì la salma.

Cleofe Parmi veder – sì, sì, vedo ben certo
ch'è già l'avello aperto,
e sulla destra sponda
siede con bianca stola
un giovane vestito.

Maddalena Oh, quale spira
grazia dal volto suo che mi consola!
Appressiamoci a lui, che già ne mira.

Angelo Donne, voi ricercate
di Gesù Nazareno,
ove giacque già morto;
ora non è più qui, ma è già risorto!
Al vostro puro affetto
giust'è che diano i Cieli
così bella mercede,
e un tal mistero a voi prima si sveli,
per farvi araldi poi della sua fede.
Gitene dunque a pubblicarlo, e sia
premio del vostro pianto
della gioia comune il primo vanto.

41. Aria

Angelo Se per colpa di donna infelice
all'uomo nel seno
il crudo veleno di morte sgorgò,
dian le donne la nuova felice,
che chi vinse la morte, già morto,
poi risorto la vita avvivò.
da capo

Cleofe A szívünk volt túl gyáva,
mikor a föld váratlan rengésére
lépteinket lelassította.

M. Magdolna Vajon megtaláljuk-e
a sírban az én Kincsemet?

Cleofe Ha ébren vannak az örök, én bizony félek.

M. Magdolna Én is félek, de Istenem iránti szeretetem erősebb.

37. Aria

M. Magdolna Jézus sem félt
meghalni értem, nem.
Ő ad nekem erőt,
miatta nem félek semmitől,
sem a haláltól, sem a szenvedéstől.
Mikor Jézus van a szívemben, nem félek többé.
da capo

38. Recitativo

Lucifer Ah, gyűlölt név!
Óh, hogy teszed minden
törekvésemet erőtlenné!
Jaj, hogy legyőzve és zavarodottan,
reszketve és csalódottan
menekülök az Ég, a föld és a világ elől,
és a legsötétebb mélység
tátongó fenekére zuhanok vissza újra!

39. Aria

Cleofe Látom, hogy az Ég kiderül
körüöttünk, és egyre jobban ragyog.
És keblemben máris felgyúl
a remény szép sugara.
da capo

40. Recitativo

M. Magdolna Cleofe, megérkeztünk a helyre,
ahol gyászos sír
fedi szeretett Urunk testét.

Cleofe Úgy tűnik nekem - igen, már jól látom,
hogy a sírbolt tárva-nyitva áll,
és jobboldalán
fehér lepelbe burkoltan
egy ifjú ül.

M. Magdolna Óh, mily kegyesség
árad arcából, mely vigaszt nyújt!
Közelítsünk hozzá, hisz már meg is látott minket.

Angyal Asszonyok, ti azt a helyet keresitek,
hol a Názáreti Jézus
halottként feküdt;
Ő már nincs itt, hanem feltámadott!
A ti tiszta szereteteknek a
jutalma, melyet
az igazságos Ég nyújt most nektek, az,
hogy ezt a misztériumot elsőként előttetek fedi fel,
s így ti váljatok hitének hírnökeivé.
Menjetek hát és hirdessétek, és
könnyeitek jutalma legyen
a közös boldogság fölött érzett büszkeség.

41. Aria

Angyal Ha már egy boldogtalan nő hibájából
a férfi keblébe beszívárgott a halál
kegyetlen mérge,
legyenek a nők, kik továbbadják az örömhírt,
hogy aki legyőzte a halált, meghalt
és feltámadott, és életet adott az életnek.
da capo

42. Recitativo

Maddalena Mio Gesù, mio Signore,
già che risorto sei,
perché, perché t'ascondi agl'occhi miei?
Può ben la fede, è vero,
far che la mente adori il gran mistero,
ma come può l'amore
esser contento appieno
se non manda il suo ben per gli occhi al core?
Vo' cercarti per tutto,
né sarà forse invano,
ché da chi ben ti cerca,
mai, dolce mio Tesor, Tu sei lontano.

43. Aria

Maddalena Del ciglio dolente
l'ondosa procella
in iride bella
cangiando sen va.
E il cor che già sente
vicino il suo Sole,
da mesto e languente
sereno si fa.
da capo

44. Recitativo

Cleofe Sì, sì, cerchiamo pure
l'orme del nostro amor, che fortunata
sarà ben chi lo trovi!
Verso il bosco io men vado,
mentre tu verso gli orti i passi movi.

45. Aria

Cleofe Augelletti,
ruscelletti
che cantando, mormorando
date lodi al mio Signore,
insegnatemi dov'è!
Fiori ed erbe,
già superbe
di lambir le sacre piante,
deh mostrate a un cor amante
le bell'orme del suo piè!
da capo

46. Recitativo

S.Giovanni Dove sì frettolosi,
Cleofe, rivolgi i passi?

Cleofe In traccia di Gesù ch'è già risorto,
come ancor Maddalena.

S.Giovanni Onde il sapeste?

Cleofe Sovra l'aperto avello
così a noi rivelò labbro celeste.

S.Giovanni Così la Madre a me poc'anzi ha detto,
a cui prima d'ogni altro
del Figlio apparve il glorioso aspetto.

Cleofe Oh, come lieta avrà quel Figlio accolto!

S.Giovanni Parve ch'il suo bel volto,
di stille lacrimose umido ancora,
del Sol divino all'improvviso raggio
fosse tra riso e pianto un'altra aurora.
Poi la gioia veloce
corse dal seno al labbro in questa voce:

42. Recitativo

M. Magdolna Jézusom, Uram,
most hogy feltámadtál,
miért, miért rejtőzködsz előlem?
A hit valóban elérheti, hogy az elme
imádja a nagy misztériumot,
de hogy lenne képes a szeretet
a teljes boldogságra,
ha nem küldheti kedvesét szemén keresztül a szívéhez?
Mindenütt kereslek,
s ez nem lesz hiábavaló,
mert attól, ki téged keres,
Te, édes Kincsem, soha nem vagy távol.

43. Aria

M. Magdolna A fájdalmas pillák
könnyes vihara
szép szívárvánnyá
válva, lassanként elmúlik.
S a szív, mely már érzi,
hogy közel a Nap,
szomorúságról és bágyadtságról
derűre vált.
da capo

44. Recitativo

Cleofe Igen, keressük csak
szerettünk nyomát, bizony boldog
lesz az, aki megtalálja!
Én az erdő felé megyek,
te pedig a kertek alján haladj.

45. Aria

Cleofe Madárkák,
patakok,
kik énekelve, esobogva
dicséritek az én Uramat,
mondjátok meg, hol van!
Füvek, virágok,
kik büszkék lehettek,
hogy az ő szent lábait érintettétek,
mutassátok meg egy szerető szívnek
az ő lábainak szép nyomát!
da capo

46. Recitativo

Szt. János Hová igyekszel,
Cleofe, ily sietős léptekkel?

Cleofe A feltámadott Jézus nyomában járok,
miként Magdolna is.

Szt. János Honnan tudtátok meg?

Cleofe A nyitott sír fölött
beszélte el ezt nekünk egy égi hang.

Szt. János Ezt mondta az Anya is nem sokkal előbb,
kinek mindenki más előtt
jelent meg a Fiú dicsőséges alakjában.

Cleofe Óh, milyen boldogan fogadhatta Fiát!

Szt. János Úgy tűnt, hogy szép arca,
melyet előbb még könnyei áztattak,
az isteni Nap sugarának ily hirtelen megjelenésére
maga is könnyes-mosolygós hajnállá változott.
Aztán a gyors öröm
kebléből ajkára futott e szavak kíséretében:

47. Aria

S.Giovanni

"Caro Figlio, amato Dio,
già il cor mio
nel vederti esce dal petto!
E se lento
fu in rapirmelo il tormento,
me lo toglie ora il diletto".
da capo

48. Recitativo

Maddalena

Cleofe, Giovanni, udite,
udite la mia nuova alta ventura!
Ho veduto in quell'orto il mio Signore
che avea d'un suo guardian preso figura,
ma dalle rozze spoglie
uscita luce si pura e così ardente
che pria degl'occhi il ravvisò la mente.
Poi conobbi quel viso
in cui, per farsi bello,
si specchia il Paradiso.
Vidi le mani ancor, vidi le piante,
ed in esse mirai, lucide e vaghe,
sfavillar come stelle
quelle che furon pria funeste piaghe.
A baciarle il mio labbro allor s'accinse,
ma Gesù mi respinse e dir mi parve:
"Tu non mi puoi toccar!" - poscia disparve.

S.Giovanni

Non si dubiti più!

Cleofe

Cessi ogni rio timore!

Maddalena

È risorto Gesù!

S.Giovanni

Viva è la nostra Vita, ...

Cleofe

...il nostro Amore!

49. Aria

Maddalena

Se impassibile, immortale
sei risorto, o Sole amato,
deh fa ancor ch'ogni mortale
teco sorga dal peccato!
da capo

50. Recitativo

S.Giovanni

Si, si, col Redentore
sorga il mondo redento!

Cleofe

Sorga dalle sue colpe il peccatore!

Maddalena

Ed al suo Fabbro eterno
ogni creatura dia lode ed onore!

51. Coro

Diasi lode in Cielo, in terra
a chi regna in terra, in Ciel!
Ch'è risorto oggi alla terra
per portar la terra al Ciel!
da capo

FINE**47. Aria**

Szt. János

"Drága Fiam, szeretett Istenem,
a szívem szinte kiugrik
keblemből láttodon!
Ha a szenvedés lassú volt
ahhoz, hogy kiszakítson onnan,
megteszi most az öröm".
da capo

48. Recitativo

M. Magdolna

Cleofe, János, halljátok,
halljátok az én új, nagyszerű híremet!
Láttam abban a kertben az én Uramat,
ki felvette egyik órének alakját,
de a durva vonásokból
oly tiszta és égő fény áradt ki,
hogy elmém már előbb tudta, mint szemem.
Aztán felismertem azt az arcot,
melynek tükrében a Menny is
megmerítkezik, hogy még sugárzóbb legyen.
Felismertem a kezét, láttam a lábait,
és rajtuk ott fénylett ragyogóan,
szikrázva, miként a csillagok,
a gyászos sebek egykori helye.
Akkor ajkam odahajolt, hogy megcsókolja őket,
de Jézus intett tiltón és szólni látszott:
"Nem érinthetsz meg!" - s azzal eltűnt.

Szt. János

Nincs többé kétség!

Cleofe

Legyen vége minden gyötrő félelemnek!

M. Magdolna

Jézus feltámadott!

Szt. János

Él a mi Életünk,...

Cleofe

... a mi Szeretetünk!

49. Aria

M. Magdolna

Ha érinthetetlenül és halhatatlanul
feltámadtál, ó szeretett Napunk,
tedd, hogy minden halandó
veled együtt feltámadjon bűneiből!
da capo

50. Recitativo

Szt. János

Igen, a Megváltóval
támadjon fel a megváltott világ!

Cleofe

Támadjon fel bűneiből a bűnös!

M. Magdolna

És örök Teremtőjének
hódoljon minden teremtmény!

51. Coro

Kórus

Dicsértessék Égen, földön,
az, ki uralkodik a földön és az Égen!
Aki ma feltámadt a földön,
hogy a földet az Égbe vigye!
da capo

VÉGE

Az olasz szöveget gondozta és fordította Lax Éva



HÄNDEL
LA RESURREZIONE
F E L T Á M A D Á S

HHS

HungarianHandelSociety
MagyarHändelTársaság